



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 22 NOVEMBRE 2020

Domenica XXV (IX di Luca). Meheortia dell'Ingresso di Maria Santissima nel Tempio. San Filemone, Archippo e Onesimo, apostoli. Santi Cecilia, Valeriano e Tiburzio martiri. Tono VIII. Eothinon III. Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.

CATECHESI MISTAGOGICA



Gesù racconta una parabola per aiutare le persone a riflettere sul senso della vita: *“La campagna di un uomo ricco aveva dato un buon raccolto. Egli ragionava tra sé: Che farò, poiché non ho dove riporre i miei raccolti?”*. L'uomo ricco era davvero ossessionato dalla preoccupazione per i suoi beni che aumentavano improvvisamente a causa di un raccolto abbondante. Pensa solo ad accumulare per garantirsi una vita senza preoccupazioni. Lui dice: *“Farò così: demolirò i miei magazzini e ne costruirò di più grandi e vi raccoglierò tutto il grano e i miei beni. Poi dirò a me stesso: Anima mia, hai a disposizione molti beni, per molti anni; riposati, mangia, bevi e datti alla gioia”*. *“Ma Dio gli disse: Stolto, questa notte stessa ti sarà richiesta la tua vita. E quello che hai preparato di chi sarà? Così è di chi accumula tesori per sé, e non arricchisce davanti a Dio”*. La morte è una chiave importante per scoprire il vero senso della vita. Rende tutto relativo, poiché mostra ciò che perisce e ciò che rimane. Chi cerca solo di avere e dimentica l'essere, perde tutto nell'ora della morte. Qui è riportato un pensiero assai frequente nei libri sapienziali:

perché accumulare beni in questa vita, se non sai dove finiranno i beni che hai accumulato, se non sai cosa ne farà l'erede di quello che tu gli lasci? *“Così è di chi accumula tesori per sé, e non arricchisce davanti a Dio”*. Come diventare ricco per Dio? Gesù dà diversi suggerimenti e consigli: chi vuole essere il primo, sia l'ultimo; è meglio dare che ricevere; il più grande è il minore; salva la sua vita colui/colei che la perde.

Grande Dossologia e “Simeron sotirìa”.

1^a ANTIFONA

Mègas Kirios kè enetòs sfòdhra, en pòli tù Theù imòn, en òri aghìo aftù.

Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Zoti është i madh e me i lavdëruar shumë, te hora e Perëndisë tonë, mbi malin e tij të shënjtë.

Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Il Signore è grande e da lodare altamente, nella città del nostro Dio, sul suo monte santo.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

Ighiasè tò skìnoma aftù o Ìpsistos.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

I Larti Zot shëjtëroi tendën e tij. Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

L'Altissimo ha santificato il suo tabernacolo. O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Tò pròsopòn su litanèvsusin i plùsii tù laù.

*Simeron * tìs evdhokias Theù tò proìmion * kè tìs tòn anthròpon sotirìan i prokìrixis. * En Naò tù Theù * tranòs i Parthènos dhìkniite, * kè tòn Christòn tìs pàsi prokatanghèllete. * Àfti kè imìs megalofònos voisomen: * Chère, tìs ikonomias * tù Ktistu i ekplìrosis.*

Faqen tënde kërkojën më të bënëgët e pòpullit. Sot fillon pëlqimi i Perëndisë tonë * edhe lajmërimi i shpëtimit të njerzimit; * në tempullin e Perëndisë * hapt buthtohet Virgjëresha * dhe gjithve Krishtin i paralajmëron. * Asaj dhe na me zë të madj i thërresim: * Gëzohu, o plotësimi i kujdesit të Krijuesit. (H.L.,f.42)

I più ricchi del popolo cercano il tuo volto. Oggi è il preludio della benevolenza del Signore e il primo annuncio della salvezza degli uomini. Nel tempio di Dio, la Vergine si mostra agli occhi di tutti e a tutti preannuncia il Cristo. Anche noi a gran voce a lei acclamiamo: Gioisci, compimento dell'economia del Creatore.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO VIII

Ex ipsus katilthes, o éfsplachnos, * tafin katedhëxo triimeron, * ina imàs eleftheròsis tòn pathòn: * I zoì kè i Anàstasis imòn, Kìrie, dhòxa si.

Ti erdhe së larti, o lipisjar; * pranove varrim të triditshëm, * se të na lirosh neve nga çdo pësim: * ti ç'je jeta edhe ngjallja jonë, * o Zot, lavdi tyj. (H.L.,f.25)

Sei disceso dall'alto, o misericordioso, accettando la sepoltura di tre giorni, per liberarci dalle passioni: Signore, vita e risurrezione nostra, gloria a te.

TONO IV

Simeron * tis evdhokias Theù tò pròimion * kè tis tòn anthròpon sotirian i prokìrixis. * En Naò tù Theù * tranòs i Parthènos dhìkните, * kè tòn Christòn tis pàsi prokatanghèllete. * Àfti kè imis megalofònos voisomen: * Chère, tis ikonomias * tù Ktistu i ekpìrosis.

Sot fillon pëlqimi i Perëndisë tonë * edhe lajmërimi i shpëtimit të njerzimit; * në tempullin e Perëndisë * hapt butthohet Virgjëresha * dhe gjithve Krishtin i paralajmëron. * Asaj dhe na me zë të madj i thërresim: * Gëzohu, o plotësimi i kujdesit të Krijuesit. (H.L.,f.42)

Oggi è il preludio della benevolenza del Signore e il primo annuncio della salvezza degli uomini. Nel tempio di Dio, la Vergine si mostra agli occhi di tutti e a tutti preannuncia il Cristo. Anche noi a gran voce a lei acclamiamo: Gioisci, compimento dell'economia del Creatore.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

TONO IV

O katharòtatos naòs * tù Sotiros, * i politùmitos pastàs * kè Parthènos, * tò ieròn thisàvrìsma tis dhòxis tù Theù, * simeron isàghete * en tò iko Kiriu, * tìn chàrin sinisàgusa, * tìn en Pnèvmati Thìo; * in animnùsin Àngheli Theù: * Àfti ipàrchi * skinì epurànios.

Më i pastuari tempull i Shpëtimitarit * dhe më e shtrëjta nuserore edhe Virgjër, * thesari i shëjtë i lavdisë së Perëndisë * sot është e kallur në shtëpinë e Zotit * me të tue qellur hirin e Shpirtit Shëjtë. * Atë e himnojnë ëngjëjt e Perëndisë * se Ajo është * tenda përmbiqëllore. (H.L.,f.43)

Oggi, il purissimo tempio del Salvatore, il talamo preziosissimo e verginale, il tesoro sacro della gloria di Dio, è introdotto nella casa del Signore, portandovi, insieme, la grazia del Divino Spirito; gli angeli di Dio a lei inneggiano: Costei è celeste dimora.

APOSTOLO (Ef 4, 1 - 7)

- Fate voti e rendeteli al Signore nostro Dio; tutti quelli intorno a lui, portino doni. (Sal 75, 12)
- Dio è conosciuto in Giudea, in Israele è grande il suo nome. (Sal 75, 2)

- Bëni lutje e dhuronia Zotit Perëndisë tonë; gjithë ata që rrinë rreth atij le të sjellën dhurata. (Ps 75, 12)
- Perëndia është i njohur në Judhë, i math është emri i tij në Izraill. (Ps 75, 2)

DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EFESINI

Fratelli, io, prigioniero a motivo del Signore, vi esorto: comportatevi in maniera degna della chiamata che avete ricevuto, con ogni umiltà, dolcezza e magnanimità, sopportandovi a vicenda nell'amore, avendo a cuore di conservare l'unità dello spirito per mezzo del vincolo della pace. Un solo corpo e un solo spirito, come una

NGA LETRA E PALIT EFESJANËVET

Vëllezër, unë, i lidhuri i Zotit, ju truhem të ecni si të denjë të thirrjes që patëtit, me çdo përlësi, butësi, ëmbëlsi, ture u duruar me dashuri njëri jëtri, ture kërkuar të ruani njësinë e Shpirtit me anë të lidhjes së paqes. Një kurm i vetëm, një Shpirt i vetëm, si një e vetme është shpresa drej së cilës qetë thërritur, ajo

sola è la speranza alla quale siete stati chiamati, quella della vostra vocazione; un solo Signore, una sola fede, un solo battesimo. Un solo Dio e Padre di tutti, che è al di sopra di tutti, opera per mezzo di tutti ed è presente in tutti.

A ciascuno di noi, tuttavia, è stata data la grazia secondo la misura del dono di Cristo.

Alliluia (3 volte).

- Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore. (Sal 94, 1)

Alliluia (3 volte).

- Presentiamoci al suo cospetto con canti di lode, a lui inneggiamo con canti di lode. (Sal 94, 2)

Alliluia (3 volte).

e thirrjes suaj; një Zot i vetëm, një besë e vetme, një pagëzim i vetëm. Një Perëndi i vetëm, Atë i gjithëve, që është mbi gjithë, vepron me anë të gjithëve e gjëndet te gjithë.

Nganjëi ndër ne, megjithatë, qe dhënë hiri sipas masës së dhuratës së Krishtit.

Alliluia (3 herë).

- Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë shpëtimtarit tonë. (Ps 94, 1)

Alliluia (3 herë).

- Le të qasemi përpara Atij me lavdërime, le të ngrëjmi zërin tek Ai me psalme. (Ps 94, 2)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Lc 12, 16 - 21)

VANGJELI

In quel tempo disse il Signore questa parabola: «La campagna di un uomo ricco aveva dato un buon raccolto. Egli ragionava tra sé: Che farò, poiché non ho dove riporre i miei raccolti? E disse: Farò così: demolirò i miei magazzini e ne costruirò di più grandi e vi raccoglierò tutto il grano e i miei beni. Poi dirò a me stesso: Anima mia, hai a disposizione molti beni, per molti anni; riposati, mangia, bevi e datti alla gioia. Ma Dio gli disse: Stolto, questa notte stessa ti sarà richiesta la tua vita. E quello che hai preparato di chi sarà? Così è di chi accumula tesori per sé, e non arricchisce davanti a Dio». Avendo detto queste cose esclamò: «Chi ha orecchie per intendere, intenda».

Nd'atë mot, tha Zoti këtë përrallëz: "Njëi njeriu të bëgatë i vanë mirë dherat. Ai mendonij mbë vetëhé: Ç'kam 'bënj, se s'kam ku t'i vë të korrat e mia? E tha: Kam bënj kështu: do të dërmonj grunarët e mi dhe do t'i stisënj më të mëdhenj, dhe do të mbledh atjë gjithë grurët dhe të mirat e mia. Pra do t'i thom vetëhesë sime: Shpirti im, ti vure mënjane shumë të mira, për shumë vjet; prëhu, ha, pi e gëzò". Po Perëndia i tha atij: O i llavur, dhjaj te kjo natë do të të lypet prapë gjella jote. E ato që përgatite të kujt do të jenë? Kështu është për atë që mbledh thesare për 'të, e s'bëgatet përpara Perëndisë". Si tha kështu, thërriti: "Kush ka veshë të gjëgjënjë, le të gjëgjënjë!"

KINONIKON

Enite tòn Kìrion ek tòn uranòn, enite aftòn en tis ipsistis. Alliluia.
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet, lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia.
(3 volte)

MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

Il giovane: *Come la tradizione iconografica rappresenta questa festa?*

Il sacerdote: La rappresentazione iconografica, aderente al racconto del vangelo apocrifo, si sviluppa essenzialmente sulle linee della icona della Presentazione al tempio del Signore. La scena si svolge nel tempio, con le caratteristiche di una chiesa bizantina. All'interno una porta con tre scalini, in cima ai quali, sta in piedi, con le mani tese in avanti, il sacerdote Zaccaria, simbolo dell'antica Legge, rivestito degli abiti pontificali.

Maria è rappresentata piccola di statura, ma vestita come sarà da adulta e tutto il suo portamento non rivela quello di una bambina. Sale le scale, reggendo una candela, e si pone dinanzi a Zaccaria. Dietro di lei, Gioacchino ed Anna. Accanto a loro una folla di giovinette, con un cero in mano, quasi a richiamare la parabola delle dieci vergini, che, con le lampade in mano, escono incontro allo Sposo. "Vergini, portatrici di lampade, camminate avanti per onorare la venerata entrata della sempre vergine. Madri, deponete ogni lutto ed anche voi prendete parte al corteo, per inneggiare a colei che diviene Madre di Dio ed accoglie la gioia del mondo" (doxastikón degli Apóstika del vespro).

Nella parte superiore è raffigurato un baldacchino, nel quale siede la Vergine, preceduto da una scala rigida, i cui gradini rappresentano le virtù di Maria. A volte, accanto al baldacchino, un altare, dove sono poste le Tavole della Legge. Qui Maria riceve il cibo dalla mano di un Angelo benedicente, per poter crescere nella conoscenza dei divini misteri, acquisita non dalla sapienza umana, ma dalla potenza dell'Altissimo, che si rivela agli umili e ai semplici. Così canta un inno della festa: "L'immacolata, vivendo nei divini abitacoli e nutrita dalla mano di un Angelo, si manifesta come Madre di Colui che porta al mondo la grande misericordia".

Il giovane: *Come la tradizione iconografica rappresenta questa festa?*

Il sacerdote: La rappresentazione iconografica, aderente al racconto del vangelo apocrifo, si sviluppa essenzialmente sulle linee della icona della Presentazione al tempio del Signore. La scena si svolge nel tempio, con le caratteristiche di una chiesa bizantina. All'interno una porta con tre scalini, in cima ai quali, sta in piedi, con le mani tese in avanti, il sacerdote Zaccaria, simbolo dell'antica Legge, rivestito degli abiti pontificali. Maria è rappresentata piccola di statura, ma vestita come sarà da adulta e tutto il suo portamento non rivela quello di una bambina. Sale le scale, reggendo una candela, e si pone dinanzi a Zaccaria. Dietro di lei, Gioacchino ed Anna. Accanto a loro una folla di giovinette, con un cero in mano, quasi a richiamare la parabola delle dieci vergini, che, con le lampade in mano, escono incontro allo Sposo. "Vergini, portatrici di lampade, camminate avanti per onorare la venerata entrata della sempre vergine. Madri, deponete ogni lutto ed anche voi prendete parte al corteo, per inneggiare a colei che diviene Madre di Dio ed accoglie la gioia del mondo" (doxastikón degli Apóstika del vespro). Nella parte superiore è raffigurato un baldacchino, nel quale siede la Vergine, preceduto da una scala rigida, i cui gradini rappresentano le virtù di Maria. A volte, accanto al baldacchino, un altare, dove sono poste le Tavole della Legge. Qui Maria riceve il cibo dalla mano di un Angelo benedicente, per poter crescere nella conoscenza dei divini misteri, acquisita non dalla sapienza umana, ma dalla potenza dell'Altissimo, che si rivela agli umili e ai semplici. Così canta un inno della festa: "L'immacolata, vivendo nei divini abitacoli e nutrita dalla mano di un Angelo, si manifesta come Madre di Colui che porta al mondo la grande misericordia".

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovillari

e-mail: info@glfstampa.it